

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Catedra	-
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere generală A-C Franceză						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar	Asist. dr. Andrea KRISTON						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	D	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, bibliografie și notițe					8
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					14
Pregătire seminarii, teme, referate, portofolii și eseuri					8
Tutoriat					6
Examinări					4
Alte activități					
3.7 Total ore studiu individual					40
3.8 Total ore pe semestru	68				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală cu calculatoare

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁴	<ul style="list-style-type: none"> • C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă din limba A (română) în limba C (franceză), în domenii de interes larg și semi-specializat • C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte
Competențe	<ul style="list-style-type: none"> • CT1 : Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3);

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina;

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului;

⁴ Aspectul competențelor profesionale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă.

transversale	și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)
--------------	--

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Dezvoltarea competențelor de aplicare adecvată a tehnicilor de traducere din limba A (română) în limba C (franceză) prin a) ilustrarea diversității problemelor de traducere ce pot apărea și prin b) identificarea, analiza și soluționarea problemelor privind corespondența între sistemele lingvistice specifice celor două limbi și culturi (română și franceză)
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> Dezvoltarea competențelor de înțelegere și interpretare a mesajului și formei lingvistice a textului sursă, conform situației de comunicare a acestuia și de producere a textului țintă conform situației de traducere Dezvoltarea competențelor de evaluare critică a textului țintă

8. Conținuturi

8.2 Activități aplicative ⁵	Număr de ore	Metode de predare
1. Descrierea corpusului de texte și a metodei de lucru. Cerințele disciplinei	2	Expunere, conversație, exemple, analiză comparativă, munca în echipă
2. Activități de documentare și identificare a instrumentelor traducătorului și utilizarea lor în traducere	2	
3. Activități de traducere de texte din română în franceză: - exerciții de traducere a unor fraze izolate și în context - exerciții de traducere a unor cuvinte/expresii polisemantice	2	
3. Activități de traducere de texte din română în franceză - exerciții de traducere a registrului familiar	4	
5. Activități de traducere de texte din română în franceză: - exerciții de traducere a textelor informative (anunțuri, invitații, comunicate de presă)	4	
6. Activități de traducere de texte din română în franceză: - exerciții de traducere a titlurilor de articole - traducerea unui articol pe o temă la alegerea studenților	4	
7. Activități de traducere de texte din română în franceză: - traducerea unui text de popularizare a științei/turistic (text informativ) - traducerea unui fapt divers (text narativ)	4	
8. Activități de traducere de texte din română în franceză: - traducerea unui text pe teme sociale sau politice (text argumentativ) - traducerea unui text injonctiv pe o temă la alegere (pliant turistic, pliant prezentare produs, pliant prezentare eveniment etc.)	4	
9. Activități de evaluare critică a calității traducerilor	2	
Bibliografie⁶ <ol style="list-style-type: none"> Cristea, T., <i>Stratégie de la traduction</i>, Editura Fundației „România de Măine”, București, 2000 Delisle, J., <i>L'enseignement pratique de la traduction</i>. Beyrouth Ottawa, École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2005. Gile, D., <i>La traduction. La comprendre, l'apprendre</i>. Presses Universitaires de France, Paris, 2005. 		

⁵ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

⁶ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

4. Guidère, M., *Introduction à la traductologie: penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain.* Bruxelles, Éd. De Boeck, 2008.
5. Martinez Melis, N., *Évaluation et didactique de la traduction: le cas de la traduction dans la langue étrangère* (thèse de doctorat), <http://tdx.cat/handle/10803/5251> (15.09.2013), 2001.
6. Pop, M.C., *La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques.* Timisoara, Ed. Orizonturi Universitare, 2013.
7. <http://turism.gov.ro/web/>
8. <http://atilf.atilf.fr/>
9. <https://www.littre.org/>

9. Corelarea conținutului disciplinei cu cerințele specialiștilor din domeniu și cu așteptările angajatorilor reprezentativi

În vederea stabilirii deprinderilor și competențelor cerute de angajatori și a alegerii metodelor de predare/învățare, anual se organizează job-shop-uri, întâlniri cu angajatorii ce angajează absolvenți din domeniu, pentru a identifica nevoile și așteptările acestora.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Activități aplicative	<p>S: - capacitatea de a utiliza corect metodele, procedeele și instrumentele necesare unei traduceri calitativ bune</p> <ul style="list-style-type: none"> - argumentarea și susținerea soluțiilor identificate folosind metalimbajul specific - capacitatea de a aplica tehnicile de traducere pentru a realiza o traducere de interes general adecvată și de a evalua calitatea acesteia 	<p>2 teste</p> <p>Evaluare pe parcurs</p>	<p>50%</p> <p>50%</p>
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none"> • Înțelegerea și interpretarea corectă a unităților lingvistice contextuale din limba română și redarea lor corectă în limba franceză • Identificarea, analiza și soluționarea problemelor de traducere ce privesc atât corespondența între sistemul lingvistic al limbii române și cel al limbii franceze, cât și corespondența între cultura română și cea franceză, transpunerea corectă a textului în limba franceză, ținând cont de aspecte culturale, practici lingvistice, instrucțiuni de traducere • Realizarea documentării pentru traducere folosind mijloacele TIC, într-o limită de timp • Identificarea neconcordanțelor și erorilor de traducere într-un text țintă 			

Data completării

Titular de curs
(semnătura)

Titulari activități aplicative
(semnătura)

25.09.2019

-

Asist. dr. Andrea KRISTON

Director de departament
(semnătura)

Data avizării în Consiliul Facultății⁷

Decan
(semnătura)

Conf. univ dr. Vasile GHERHEȘ

05.11.2019

Prof. univ. dr. Daniel DEJICA-CARTIȘ

⁷ Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.